

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odwrócą się tyłem, okryją się wstydem ci, którzy ufają bóstwu, ci, którzy mówią do odlewu: Wy jesteście naszymi bogami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast odwrócą się tyłem i okryją się wstydem ci, którzy ufają bóstwom, ci, którzy mówią do odlewów: Wy jesteście naszymi bogami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cofną się i bardzo zawstydzą się ci, którzy ufają rzeźbionym posągom, którzy mówią odlanym posągom: Wy jesteście naszymi bogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cofną się nazad, i zawstydzą się bardzo, którzy ufają w bałwanach rytych, którzy mówią obrazom litym: Wyście bogowie nasi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cofnęli się nazad: niech się zawstydzą wstydem, którzy ufają w rycinie, którzy mówią licinie: Wyście bogowie naszymy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do tyłu się odwrócą z wielkim zawstydzeniem ci, którzy w bożkach pokładają ufność, którzy mówią ulanym posągom: Jesteście bogami naszymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obrócą się w tył i okryją się hańbą ci, którzy polegają na bałwanach, ci, którzy mówią do posągów lanych: Wy jesteście naszymi bogami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cofną się i okryją wstydem ci, którzy pokładają ufność w posągach i mówią do ulanych posągów: Wy jesteście naszymi bogami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Precz ustąpią i wstydem się okryją ci, którzy ufność pokładają w bożkach, którzy mówią do swoich posągów: „Wy jesteście naszymi bogami!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech precz odejdą, niech płoną ze wstydu ci, którzy ufność w bożkach pokładają, którzy do posągów mówią: - Wy jesteście naszymi bogami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вони повернулися назад. Завстидайтеся встидом, ви, що надієтеся на божків, що кажете різьбленим: Ви наші боги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cofną się wstecz ci, co ufają posągom; i sromotnie zawstydzą się ci, co mówią do odlewów: Jesteście naszymi bogami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawrócą, wielce się zawstydzą ci, którzy pokładają ufność w rzeźbionym wizerunku, którzy mówią do lanego posągu: "Wyście naszymi bogami".